

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

Utgiven i Helsingfors den 3 november 2017

88/2017

(Finlands författningssamlings nr 715/2017)

Statsrådets förordning

om 1996 års protokoll till 1972 års konvention om förhindrandet av havsföroreningar till följd av dumpning av avfall och annat material

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs med stöd av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i 1996 års protokoll till 1972 års konvention om förhindrandet av havsföroreningar till följd av dumpning av avfall och annat material samt om upphävande av lagen angående godkännande av vissa bestämmelser i konventionen om förhindrande av havsföroreningar genom dumpning av avfall och andra ämnen (635/2017):

1 §

Det i London den 7 november 1996 upprättade 1996 års protokoll till 1972 års konvention om förhindrandet av havsföroreningar till följd av dumpning av avfall och annat material (FördrS 33 och 34/1979) träder i kraft den 9 november 2017 enligt vad som har avtalats.

Avtalet har godkänts av riksdagen den 13 juni 2017 och av republikens president den 8 september 2017. Godkännandeinstrumentet har deponerats hos Internationella sjöfartsorganisationens generalsekreterare den 9 oktober 2017.

2 §

I samband med deponering av godkännandeinstrumentet har Finland lämnat följande meddelande:

I enlighet med artikel 4 punkt 2 i protokollet, meddelar Finland att Finland inom sitt territorium förbjudit att avfall och annat material som nämns i protokollets bilaga 1 dumpas i havet, med undantag av deponering av muddringsavfall.

Finland har den 9 oktober 2017 dessutom lämnat följande meddelande:

De myndigheter som avses i artikel 9 punkt 1 i protokollet är regionförvaltningsverken och Finlands miljöcentral.

3 §

De bestämmelser i protokollet som inte hör till området för lagstiftningen ska gälla som förordning.

4 §

Lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i 1996 års protokoll till 1972 års konvention om förhindrandet av havsföroreningar till följd av dumpning av avfall och annat material samt om upphävande av lagen angående god-

88/2017

kännande av vissa bestämmelser i konventionen om förhindrande av havsföroreningar genom dumpning av avfall och andra ämnen (635/2017) träder i kraft den 9 november 2017.

Ålands lagting har gett sitt bifall till att lagen träder i kraft i landskapet.

5 §

Denna förordning träder i kraft den 9 november 2017.

Helsingfors den 26 oktober 2017

Bostads-, energi- och miljöminister Kimmo Tiilikainen

Regeringssekreterare Charlotta von Troil

Fördragstext

1996 ÅRS PROTOKOLL TILL 1972 ÅRS KONVENTION OM FÖRHINDRANDET AV HAVSFÖRORENINGAR TILL FÖLJD AV DUMPNING AV AVFALL OCH ANNAT MATERIAL

DE TILL DETTA PROTOKOLL FÖRDRAGSSLUTANDE PARTERNA

SOM BETONAR behovet att skydda havsmiljön och främja en hållbar användning och bevarande av havsmiljön,

SOM i detta avseende **NOTERAR** resultaten som uppnås inom ramen för 1972 års konvention om förhindrande av havsföroreningar till följd av dumpning av avfall och annat material och särskilt utvecklingen mot tillvägagångssätt som bygger på försiktighetsåtgärder och förebyggande,

SOM i detta avseende **VIDARE NOTERAR** medverkan av kompletterande regionala och nationella regler som syftar till att skydda havsmiljön och som tar hänsyn till dessa regioners och staters särskilda behov, som åter

BEKRÄFTAR värdet av ett globalt förhållningssätt i dessa frågor, och särskilt vikten av fortsatt samverkan och samarbete mellan avtalsparterna vid konventionens och protokollets genomförande,

SOM ERKÄNNER att det kan vara önskvärt att på nationell eller regional nivå anta striktare åtgärder än de som föreskrivs i internationella konventioner eller andra typer av avtal med världsomspännande räckvidd, med avseende på förebyggande och eliminering av föroreningar av havsmiljön från dumpningar till havs,

SOM BEAKTAR relevanta internationella avtal och åtgärder, särskilt Förenta nationer-

1996 PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER, 1972

THE CONTRACTING PARTIES TO THIS PROTOCOL

STRESSING the need to protect the marine environment and to promote the sustainable use and conservation of marine resources,

NOTING in this regard the achievements within the framework of the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter, 1972 and especially the evolution towards approaches based on precaution and prevention,

NOTING FURTHER the contribution in this regard by complementary regional and national instruments which aim to protect the marine environment and which take account of specific circumstances and needs of those regions and States,

REAFFIRMING the value of global approach to these matters and in particular the importance of continuing co-operation and collaboration between Contracting Parties in implementing the Convention and the Protocol,

RECOGNIZING that it may be desirable to adopt, on a national or regional level, more stringent measures with respect to prevention and elimination of pollution of the marine environment from dumping at sea than are provided for in international conventions or other types of agreements with a global scope,

TAKING INTO ACCOUNT relevant international agreements and actions, especial-

nas havrättskonvention 1982, Riodeklarationen om miljö och utveckling samt Agenda 21,

SOM ÄVEN ERKÄNNER utvecklingsländernas intressen och utvecklingsmöjligheter, särskilt utvecklingsländer bestående av mindre östater,

SOM ÄR ÖVERTYGADE om att ytterligare internationella åtgärder för att förebygga, minska, och där så är möjligt eliminera havsföreningar till följd av dumpning kan och måste genomföras utan dröjsmål för att skydda och bevara den marina miljön och för att se till att mänsklig verksamhet bedrivs på ett sådant sätt att det marina ekosystemet även fortsättningsvis kan tåla välgrundat utnyttjande av havet och tillfredsställa såväl dagens som framtida generationers behov.

HAR KOMMIT ÖVERENS om följande,

ARTIKEL 1

DEFINITIONER

I detta protokoll avses med:

1 "Konvention": Förenta nationernas konvention om förhindrande av havsföroreningar till följd av dumpning av avfall och annat material, 1972 med ändringar;

2 "Organisationen": International Maritime Organization (IMO), Internationella Sjöfartsorganisationen;

3 "Generalsekreterare": organisationens generalsekreterare.

4.1 Med "dumpning" avses:

4.1.1 varje avsiktlig kvittblivning i havet av avfall eller annat material från fartyg, luftfartyg, plattformar eller andra artificiella konstruktioner till havs;

4.1.2 varje avsiktlig sänkning i havet av fartyg, luftfartyg, plattformar eller andra arti-

ly the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982, the Rio Declaration on Environment and Development and Agenda 21,

RECOGNIZING ALSO the interests and capacities of developing States and in particular small island developing States,

BEING CONVINCED that further international action to prevent, reduce and where practicable eliminate pollution of the sea caused by dumping can and must be taken without delay to protect and preserve the marine environment and to manage human activities in such a manner that the marine ecosystem will continue to sustain the legitimate uses of the sea will continue to meet the needs of present and future generations.

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Protocol:

1 "Convention" means the Convention on the prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter, 1972 as amended;

2 "Organization" means the International Maritime Organization;

3 "Secretary-General" means the Secretary-General of the Organization.

4.1 "Dumping" means:

4.1.1 any deliberate disposal into the sea of wastes or other matter from vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea;

4.1.2 any deliberate disposal into the sea of vessels, aircraft, platforms or other man-

ficiella konstruktioner till havs;

made structures at sea;

4.1.3 förvaring av avfall i havsbotten och dess underlag från fartyg, luftfartyg, plattformar eller andra artificiella konstruktioner till havs; och

4.1.3 any storage of wastes or other matter in the seabed and subsoil thereof from vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea; and

4.1.4 övergivande eller dumpning på platsen av plattformar eller andra artificiella konstruktioner till havs, enbart i avsiktligt kvittblivningssyfte.

4.1.4 any abandonment or toppling at site of platforms or other man-made structures at sea, for the sole purpose of deliberate disposal.

4.2 Med "dumpning" avses inte:

4.2 "Dumping" does not include:

4.2.1 kvittblivning av avfall eller annat material som uppkommer i samband med eller till följd av normal drift av fartyg, luftfartyg eller artificiella konstruktioner än avfall eller annat material som transporteras ombord på eller till fartyg, luftfartyg eller artificiella konstruktioner för kvittblivning av sådant avfall eller annat material, som uppkommer till följd av behandling av sådant avfall eller sådant annat material ombord på sådana fartyg eller luftfartyg eller artificiella konstruktioner;

4.2.1 the disposal into the sea of wastes or other matter incidental to, or derived from the normal operations of vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea and their equipment, other than wastes or other matter transported by or to vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea, operating for the purpose of disposal of such matter or derived from the treatment of such wastes or other matter on such vessels, aircraft, platforms or other man-made structures;

4.2.2 placering av material för andra ändamål än enbart kvittblivning, under förutsättning att sådan placering inte strider mot detta protokolls syften; och

4.2.2 placement of matter for a purpose other than the mere disposal thereof, provided that such placement is not contrary to the aims of this Protocol; and

4.2.3 oaktat vad som föreskrivs i punkt 4.1.4, övergivande i havet av materiel (exempelvis kablar, oljeledningar och utrustning för havsforskning) som utplacerats där i annat syfte än ren kvittblivning.

4.2.3 notwithstanding paragraph 4.1.4, abandonment in the sea of matter (e.g., cables pipelines and marine research devices) placed for a purpose other than the mere disposal thereof.

4.3 Kvittblivning eller lagring av avfall eller annat material som omedelbart härrör från, eller har samband med, utforskning och utvinning och tillhörande behandling till havs av havsbottnens mineraltillgångar omfattas inte av bestämmelserna i detta protokoll.

4.3 The disposal or storage of wastes or other matter directly arising from, or related to the exploration, exploitation and associated off-shore processing of seabed mineral resources is not covered by the provisions of this Protocol.

5.1 Med "förbränning till havs" avses förbränning ombord på ett fartyg, en plattform eller annan artificiell konstruktion till havs av avfall eller annat material i syfte att avsiktligt förstöra detta på termisk väg.

5.1 "Incineration at sea" means the combustion on board a vessel, platform or other man-made structure at sea of wastes or other matter for the purpose of their deliberate disposal by thermal destruction.

5.2 Med "förbränning till havs" avses inte förbränning av avfall eller annat material ombord på ett fartyg, en plattform eller annan artificiell konstruktion till havs, om sådant avfall eller annat material har genererats under den normala driften av samma fartyg, plattform eller annan artificiell konstruktion.

6 Med "fartyg och luftfartyg" avses sjögående- eller luftburna fartyg av alla slag. Uttrycket inbegriper luftkuddefarkoster och flytande farkoster vare sig de är självgående eller ej.

7 Med "hav" avses alla marina vatten utom staternas inre vatten, samt havsbotten och dess underlag; under havsbotten liggande förvaringsutrymmen som endast är åtkomliga från land omfattas inte.

8 Med "avfall eller annat material" avses material och substanser av alla slag, former eller beskrivningar.

9 Med "tillstånd" avses tillstånd som beviljats i förväg och i överensstämmelse med relevanta åtgärder i enlighet med artikel 4.1.2 eller 8.2.

10 Med "förorening" avses direkt eller indirekt införande av avfall eller annat material i havet genom mänsklig verksamhet som leder till eller sannolikt leder till skadliga effekter såsom skada på levande resurser och marina ekosystem, fara för människors hälsa, hinder för verksamhet till havs, däribland fiske och annat välgrundat nyttjande av havet, försämring av havsvattnets nyttjandekvalitet och minskning av användningsmöjligheterna.

ARTIKEL 2

MÅL

Avtalsparterna skall var för sig och gemensamt skydda och bevara den marina miljön från alla källor till föroreningar och skall på grundval av sina vetenskapliga, tekniska och ekonomiska förutsättningar vidta effektiva åtgärder för att förhindra, minska och där så

5.2 "Incineration at sea" does not include the incineration of wastes or other matter on board a vessel, platform, or other man-made structure at sea if such wastes or other matter were generated during the normal operation of that vessel, platform or other man-made structure at sea.

6 "Vessels and aircraft" means waterborne or airborne craft of any type whatsoever. This expression includes air-cushioned craft and floating craft, whether self-propelled or not.

7 "Sea" means all marine waters other than the internal waters of States, as well as the seabed and the subsoil thereof; it does not include sub-seabed repositories accessed only from land.

8 "Wastes or other matter" means material and substance of any kind, form or description.

9 "Permit" means permission granted in advance and in accordance with relevant measures adopted pursuant to article 4.1.2 or 8.2.

10. "Pollution" means the introduction, directly or indirectly, by human activity, of wastes or other matter into the sea which results or is likely to result in such deleterious effects as harm to living resources and marine ecosystems, hazards to human health, hindrance to marine activities, including fishing and other legitimate uses of the sea, impairment of quality for use of sea water and reduction of amenities.

ARTICLE 2

OBJECTIVES

Contracting parties shall individually and collectively protect and preserve the marine environment from all sources of pollution and take effective measures, according to their scientific, technical and economic capabilities, to prevent, reduce and where practi-

är möjligt eliminera föroreningar som förorsakas av dumpning eller förbränning till havs av avfall eller annat material. Där så är lämpligt skall länderna harmonisera sin politik i detta hänseende.

cable eliminate pollution caused by dumping or incineration at sea of wastes or other matter. Where appropriate, they shall harmonize their policies in this regard.

ARTIKEL 3

ALLMÄNNA ÅLIGGANDEN

1 Vid genomförandet av detta protokoll skall avtalsparterna anta ett försiktighetsbaserat synsätt på miljöskydd för att motverka dumpning av avfall eller annat material, varvid lämpliga förebyggande åtgärder vidtas när det finns skäl att förmoda att avfall eller annat material som tillförs den marina miljön kan befaras vålla skada, även om det inte finns några bindande bevis för ett orsaksförhållande mellan tillförseln och dess effekter.

2 Med beaktande av regeln att förorenaren i princip skall bära kostnaden för förorening skall varje avtalspart sträva efter att främja sådan praxis där de som är berättigade att tillämpa dumpning eller förbränning till havs skall bära kostnaden för att bestämmelserna för förhindrande och kontroll av föroreningar tillgodoses, under vederbörlig hänsynstagande till det allmänna intresset.

3 När avtalsparterna genomför bestämmelserna i detta protokoll, skall de tillse att de inte, vare sig direkt eller indirekt, överför skada eller skaderisk från en del av miljön till en annan eller omvandlar ett slags föroreningar till ett annat slags föroreningar.

4 Ingen bestämmelse i detta protokoll skall tolkas så att den hindrar avtalsparterna från att var för sig eller gemensamt vidta striktare åtgärder i enlighet med internationell rätt i fråga om förebyggande, minskning och där så är möjligt eliminering av föroreningar.

ARTICLE 3

GENERAL OBLIGATIONS

1 In Implementing this Protocol, Contracting Parties shall apply a precautionary approach to environmental protection from dumping of wastes or other matter whereby appropriate preventative measures are taken when there is reason to believe that wastes or other matter introduces into the marine environment are likely to cause harm even when there is no conclusive evidence to prove a causal relation between inputs and their effects.

2 Taking into account the approach that the polluter should, in principle, bear the cost of pollution, each Contracting Party shall endeavor to promote practices whereby those it has authorized to engage in dumping or incineration at sea bear the cost of meeting the pollution prevention and control requirements for the authorized activities, having due regard to the public interest.

3 In implementing the provisions of this Protocol, Contracting Parties shall act so as not to transfer, directly or indirectly, damage or likelihood of damage from one part of the environment to another or transform one type of pollution into another.

4 No provision of this Protocol shall be interpreted as preventing Contracting Parties from taking, individually or jointly, more stringent measures in accordance with international law with respect to the prevention, reduction and where practicable elimination of pollution.

ARTIKEL 4

DUMPNING AV AVFALL ELLER ANNAT MATERIAL

1.1 Avtalsparterna skall förbjuda dumpning av avfall eller annat material med undantag av de som är angivna i bilaga 1.

1.2 Dumpning av avfall eller annat material som uppräknas i bilaga 1 kräver särskilt tillstånd. Avtalsparterna skal vidta administrativa åtgärder eller anta lagar för att tillse att utfärdandet av tillstånd och villkoren för tillstånd följer föreskrifterna i bilaga 2. Särskild uppmärksamhet skall ägnas möjligheterna att undvika dumpning till förmån för alternativ som är att föredra miljömässigt.

2 Ingen bestämmelse i detta protokoll skall tolkas så att den hindrar en avtalspart att, vad beträffar den avtalsparten, förbjuda dumpning av avfall eller annat material som avses i bilaga 1. Ifrågavarande avtalspart skall underrätta organisationen om sådana åtgärder.

ARTICLE 4

DUMPING OF WASTES OR OTHER MATTER

1.1 Contracting Parties shall prohibit the dumping of any wastes or other matter with the exception of those listed in Annex 1.

1.2 The dumping of wastes or other matter listed in Annex 1 shall require a permit. Contracting Parties shall adopt administrative or legislative measures to ensure that issuance of permits and permit conditions comply with provisions of Annex 2. Particular attention shall be paid to opportunities to avoid dumping in favour of environmentally preferable alternatives.

2 No provision of this Protocol shall be interpreted as preventing a Contracting Party from prohibiting, insofar as that Contracting Party is concerned, the dumping of wastes or other matter mentioned in Annex 1. That Contracting Party shall notify the Organization of such measures.

ARTIKEL 5

FÖRBRÄNNING TILL HAVS

Avtalsparterna skall förbjuda förbränning av avfall eller annat material till havs.

ARTICLE 5

INCINERATION AT SEA

Contracting Parties shall prohibit incineration at sea of wastes or other matter.

ARTIKEL 6

EXPORT AV AVFALL ELLER ANNAT MATERIAL

Avtalsparterna skall inte tillåta export av avfall eller annat material till andra länder för dumpning eller förbränning till havs.

ARTICLE 6

EXPORT OF WASTES OR OTHER MATTER

Contracting Parties shall not allow the export of wastes or other matter to other countries for dumping or incineration at sea.

ARTIKEL 7

INRE VATTEN

1 Oaktat vad som föreskrivs i annan bestämmelse I detta protokoll, skall detta protokoll hänföra sig till inre vatten enbart i den utsträckning som föreskrivs I punkterna 2

ARTICLE 7

INTERNAL WATERS

1 Notwithstanding any other provision of this Protocol, this Protocol shall relate to internal waters only to the extent provided for in paragraphs 2 and 3.

och 3.

2 Varje avtalspart skall enligt eget gottfinnande antingen tillämpa bestämmelserna i detta protokoll eller vidta andra effektiva tillståndsregler för att kontrollera avsiktlig kvittblivning av avfall eller annat material i inre vatten, där sådan hantering, om den skedde till havs, skulle vara "dumpning" eller "förbränning till havs" i den mening som avses i artikel 1.

3 Varje avtalspart bör tillhandahålla organisationen information om lagstiftning och administrativa institutionella rutiner med avseende på genomförandet, efterlevnaden och uppföljningen av protokollets bestämmelser i fråga om inre vatten. Avtalsparterna skall efter bästa förmåga på frivillig basis grund framtida översiktliga rapporter om vilka slag av material som dumpas i interna farvatten och om materialets innehåll.

ARTIKEL 8

UNDANTAG

1 Bestämmelserna i artiklarna 4.1 och 5 skall inte gälla när det är nödvändigt att rädda människoliv eller fartyg, luftfartyg, plattformar eller andra konstruktioner till havs i nödsituationer till följd av hårt väder eller i en situation som utgör en fara för människoliv eller ett verkligt hot mot fartyg, luftfartyg, plattformar eller andra artificiella konstruktioner till havs, om dumpning förefaller vara det enda sättet att avvärja hotet och om all sannolikhet talar för att den skada förorsakad av sådan dumpning skulle bli mindre än den som annars skulle ske. Sådan dumpning skall utföras på ett sätt som minimerar sannolikheten för skada på människoliv eller på den marina faunan och floran och skall omedelbart rapporteras till organisationen.

2 En avtalspart får utfärda tillstånd såsom undantag från artiklarna 4.1 och 5, i nödsituationer som innebär oacceptabla hot mot människors hälsa, säkerhet och marina miljö och som inte tillåter någon annan genomför-

2 Each Contracting Party shall at its discretion either apply the provisions of this Protocol or adopt other effective permitting and regulatory measures to control the deliberate disposal of wastes or other matter in marine internal waters where such disposal would be "dumping" or "incineration at sea" within the meaning of article 1, if conducted at sea

3 Each Contracting Party should provide the Organization with information on legislation and institutional mechanisms regarding implementation, compliance and enforcement in marine internal waters. Contracting Parties should also use their best efforts to provide on a voluntary basis summary reports on the type and nature of the materials dumped in marine internal waters.

ARTICLE 8

EXCEPTIONS

1 The provisions of articles 4.1 and 5 shall not apply when it is necessary to secure the safety of human life or of vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea in cases of force majeure caused by stress of weather, or in any case which constitutes a danger to human life of a real threat to vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea, if dumping or incineration at sea appears to be the only way of averting the threat and if there is every probability that the damage consequent upon such dumping or incineration at sea will be less than would otherwise occur. Such dumping or incineration at sea shall be conducted so as to minimize the likelihood of damage to human or marine life and shall be reported forthwith to the Organization.

2 A contracting party may issue a permit as an exception to articles 4.1 and 5, in emergencies posing an unacceptable threat to human health, safety, or the marine environment and admitting of no other feasible solu-

bar lösning. Innan en part handlar på detta sätt skall den konsultera det land eller de länder som kan påverkas liksom även organisationen, vilken, efter att i erforderlig utsträckning ha konsulterat andra parter och kompetenta internationella organisationer i enlighet med artikel 18.6 omedelbart skall rekommendera parten att vidta de åtgärder som bedöms vara mest ändamålsenliga. Parten skall följa dessa rekommendationer så långt det är möjligt med beaktande av den tid inom vilken åtgärder måste vidtas och den allmänna skyldigheten att undvika skada på den marina miljön, och skall informera organisationen om de åtgärder den vidtar. Parterna förbinder sig att bistå varandra i sådana situationer.

3 En avtalspart kan avsäga sig sina rättigheter enligt punkt 2 vid tiden för eller efter ratifikation av eller anslutning till detta protokoll.

ARTIKEL 9

UTFÄRDANDE AV TILLSTÅND SAMT RAPPORTERING

1 Varje avtalspart skall utse lämplig myndighet eller myndigheter med uppgift att

1.1 utfärda tillstånd i enlighet med detta protokoll;

1.2 registrera det avfall eller annat material för vilket dumpningstillstånd givits, dess egenskap och kvantitet, och där så är möjligt den faktiska kvantitet som dumpat liksom plats, tid och metod för dumpningen; och

1.3 individuellt eller i samarbete med andra parter och behöriga internationella organisationer övervaka havens tillstånd för de ändamål som avses i detta protokoll.

2 En avtalsparts behöriga myndighet eller myndigheter skall i enlighet med detta protokoll utfärda tillstånd för det avfall eller annat material som är avsett att dumpas, eller i en-

tion. Before doing so the Contracting Party shall consult any other country or countries that are likely to be affected and the Organization which, after consulting other Contracting Parties, and competent international organizations as appropriate, shall, in accordance with article 18.6 promptly recommend the Contracting Party the most appropriate procedures to adopt. The Contracting Party shall follow these recommendations to the maximum extent feasible consistent with the time within which action must be taken and with the general obligation to avoid damage to the marine environment and shall inform the Organization of the action it takes. The Contracting Parties pledge themselves to assist one another in such situations.

3 Any Contracting Party may waive its rights under paragraph 2 at the time of, or subsequent to ratification of, or accession to this Protocol.

ARTICLE 9

ISSUANCE OF PERMITS AND REPORTING

1 Each Contracting Party shall designate an appropriate authority or authorities to:

1.1 issue permits in accordance with this protocol;

1.2 keep record of the nature and quantities of all wastes or other matter for which dumping permits have been issued and where practicable the quantities actually dumped and the location, time and method of dumping; and

1.3 monitor individually, or in collaboration with other Contracting Parties and competent international organizations, the condition of the sea for the purposes of this protocol.

2 The appropriate authority or authorities of a Contracting Party shall issue permits in accordance with this Protocol in respect of wastes or other matter intended for dumping

lighet med artikel 8.2, förbrännas till havs och som:	or, as provided for in article 8.2, incineration at sea:
2.1 tagits ombord på dess territorium;	2.1 loaded in its territory; and
2.2 tagits ombord på ett fartyg eller luftfartyg som är registrerat i dess territorium eller för dess flagga, när lastningen äger rum i en stat som inte är part till detta protokoll.	2.2 loaded onto a vessel or aircraft registered in its territory or flying its flag, when the loading occurs in the territory of a State not a Contracting Party to this Protocol.
3 Utfärdande av tillstånd av den behöriga myndigheten eller myndigheterna skall göras i överensstämmelse med kraven i artikel 4 ovan tillsammans med ytterligare kriterier, åtgärder och krav som myndigheterna anser relevanta.	3 In issuing permits, the appropriate authority or authorities shall comply with the requirements of article 4, together with such additional criteria, measures and requirements as they may consider relevant.
4 Varje avtalspart skall, direkt eller genom ett sekretariat som upprättats enligt ett regionalt avtal, rapportera till organisationen och där så är lämpligt, andra avtalsparter:	4 Each Contracting Party, directly or through a secretariat established under a regional agreement, shall report to the Organization and where appropriate to other Contracting Parties.
4.1 den information som avses i punkterna 1.2 och 1.3;	4.1 the information specified in paragraphs 1.2 and 1.3;
4.2 de administrative och juridiska åtgärder som vidtagits för att införliva detta protokoll inklusive en sammanfattning av åtgärder för genomförande; och	4.2 the administrative and legislative measures taken to implement the provisions of this Protocol, including a summary of enforcement measures; and
4.3 verkan av åtgärderna i punkt 4.2 och eventuella problem som uppstår vid tillämpningen av dessa åtgärder.	4.3 the effectiveness of the measures referred to in paragraph 4.2 and any problems encountered in their application.
Informationen som åsyftas i punkterna 1.2 och 1.3 skall framläggas på årsbasis. Information som åsyftas i punkterna 4.2 och 4.3 skall framläggas regelbundet.	The information referred to in paragraphs 1.2 and 1.3 shall be submitted on an annual basis. The information referred to in paragraphs 4.2 and 4.3 shall be submitted on a regular basis.
5 Rapporter som framläggs under punkterna 4.2 och 4.3 skall utvärderas av lämpligt underställt organ enligt beslut vid ett partsmöte. Detta organ skall redovisa sina slutsatser vid lämpligt möte eller särskilt möte med avtalsparterna.	5 Reports submitted under paragraphs 4.2 and 4.3 shall be evaluated by an appropriate subsidiary body as determined by the Meeting of Contracting Parties. This body will report its conclusions to an appropriate Meeting or Special Meeting of Contracting Parties.

ARTIKEL 10

TILLÄMPNING OCH IKRAFT- TRÄDANDE

1 Varje avtalspart skall vidtaga de åtgärder som krävs för att tillämpa detta protokoll på alla:

1.1 fartyg och luftfartyg som är registrerade i dess territorium eller för dess flagga;

1.2 fartyg och luftfartyg som på dess territorium eller territorialvatten tar ombord avfall eller annat material som skall dumpas eller förbrännas till havs;

1.3 fartyg, luftfartyg, plattformar eller andra artificiella konstruktioner till havs vilka kan antas utföra dumpning eller förbränning till havs på områden inom vilka det är tillåtet att utöva jurisdiktion i enlighet med internationell lag.

2 Varje part skall vidta lämpliga åtgärder i enlighet med internationell lag för att förhindra och om nödvändigt bestraffa handlingar som står i strid med bestämmelserna i detta protokoll.

3 Avtalsparterna är överens om att samarbeta vid utarbetandet av tillvägagångssätt för en effektiv tillämpning av detta protokoll i områden utanför någon stats jurisdiktion, däri inbegripet tillvägagångssätt för rapportering av fartyg och luftfartyg som iakttas utföra dumpning eller förbränning till havs i strid mot detta protokoll.

4 Detta protokoll äger inte tillämpning på de fartyg och luftfartyg som är berättigade till statsimmunitet enligt internationell lag. Varje avtalspart skall emellertid genom lämpliga åtgärder tillse att fartyg och luftfartyg av detta slag som ägs eller drivs av parten i fråga handlar på ett sätt som är förenligt med detta protokolls ändamål och skall underrätta organisationen därom.

5 Varje stat kan, vid den tidpunkt den ut-

ARTICLE 10

APPLICATION AND ENFORCEMENT

1 Each Contracting Party shall apply the measures required to implement this Protocol to all:

1.1 vessels and aircraft registered in its territory or flying its flag;

1.2 vessels and aircraft loading in its territory the wastes or other matter which are to be dumped or incinerated at sea; and

1.3 vessels, aircraft and platforms or other man-made structures believed to be engaged in dumping or incineration at sea in areas within which it is entitled to exercise jurisdiction in accordance with international law.

2 Each Contracting Party shall take appropriate measures in accordance with international law to prevent and if necessary punish acts contrary to the provisions of this Protocol.

3 Contracting Parties agree to co-operate in the development of procedures for the effective application of this Protocol in areas beyond the jurisdiction of any State, including procedures for the reporting of vessels and aircraft observed dumping or incinerating at sea in contravention of this Protocol.

4 This Protocol shall not apply to those vessels and aircraft entitled to sovereign immunity under international law. However, each Contracting Party shall ensure by the adoption of appropriate measures that such vessels and aircraft owned or operated by it act in a manner consistent with the object and purpose of this Protocol and shall inform the Organization accordingly.

5 A State may, at the time it expresses its

trycker sitt samtycke till att binda sig till detta protokoll eller när som helst därefter, tillkännage att den skall tillämpa villkoren i detta protokoll för sina fartyg och luftfartyg i enlighet punkt 4, med insikt om att endast den enskilda staten kan hävda dessa villkor gentemot sina fartyg och luftfartyg.

ARTIKEL 11

EFTERLEVNAD

1 Senast två år räknat från detta protokolls ikraftträdande skall partsmötet fastställa förfaranden och åtgärder som krävs för att bedöma och främja efterlevnaden av detta protokoll. Dessa förfaranden och åtgärder skall framtas i syfte att på ett konstruktivt sätt möjliggöra fullständigt och öppet informationsutbyte.

2 Efter fullständig genomgång av information som inrapporterats i enlighet med detta protokoll och rekommendationer som gjorts genom förfaranden eller åtgärder med stöd av punkt 1 här ovan får partsmötet erbjuda rådgivning, assistans eller samverkan med avtalsslutande och icke-avtalsslutande parter.

ARTIKEL 12

REGIONAL SAMARBETE

Med avsikt att främja detta protokolls syften skall de avtalsparter som har gemensamt intresse av att skydda den marina miljön i ett givet geografiskt område eftersträva att med hänsyn tagen till särskilda regionala förhållanden förbättra regional samverkan inklusive ingå regionala avtal i överensstämmelse med detta protokoll vad gäller förebyggande, minskning eller där så är möjligt eliminering av föroreningar, orsakade genom dumpning och förbränning av avfall eller annat material till havs. Avtalsparterna skall eftersträva att samarbeta med de parter som anslutit sig till regionala överenskommelser för att utveckla

consent to be bound by this Protocol, or at any time thereafter, declare that it shall apply the provisions of this Protocol to its vessels and aircraft referred to in paragraph 4, recognising that only that State may enforce those provisions against such vessels and aircraft.

ARTICLE 11

COMPLIANCE PROCEDURES

1 No later than two years after the entry into force of this Protocol, the Meeting of Contracting Parties shall establish those procedures and mechanisms necessary to assess and promote compliance with this Protocol. Such procedures and mechanisms shall be developed with a view to allowing for the full and open exchange of information, in a constructive manner.

2 After full consideration of any information submitted pursuant to this Protocol and any recommendations made through procedures or mechanisms established under paragraph 1, the Meeting of Contracting Parties may offer advice, assistance or co-operation to Contracting Parties and non-Contracting Parties.

ARTICLE 12

REGIONAL CO-OPERATION

In order to further the objectives of this Protocol, Contracting Parties with common interests to protect the marine environment in a given geographical area shall endeavour, taking into account characteristic regional features, to enhance regional co-operation including the conclusion of regional agreements consistent with this Protocol for the prevention, reduction and where practicable elimination of pollution caused by dumping or incineration at sea of wastes or other matter. Contracting Parties shall seek to co-operate with the parties to regional agreements in order to develop harmonized proce-

de harmoniserade förfaringssätt som skall följas av parterna i de olika berörda konventionerna.

dures to be followed by Contracting Parties to the different conventions concerned.

ARTIKEL 13

TEKNISK SAMVERKAN OCH ASSISTANS

1 Avtalsparterna skall genom samarbete inom organisationen och i samverkan med andra kompetenta internationella organ, bilateralt eller multilateralt främja stöd vad gäller förebyggande, minskning och där så är möjligt eliminering av förorening genom dumpning i enlighet med detta protokoll, främjande av stöd åt de parter som begär hjälp med:

1.1 utbildning av vetenskaplig och teknisk personal för forskning, övervakning och genomdrivande och dessutom där det är lämpligt, tillhandahållande av nödvändig utrustning och hjälpmedel i syfte att stärka den nationella utvecklingsmöjligheten;

1.2 rådgivning för genomförande av detta protokoll;

1.3 information och tekniskt samarbete relaterat till minimering av avfall och rena tillverkningsprocesser;

1.4 information och tekniskt samarbete relaterat till kvittblivning och hantering av avfall och andra åtgärder för att förebygga, reducera och där så är möjligt eliminera förorening genom dumpning; och

1.5 tillgång till och överföring av miljömässigt sunda teknologier och därtill hörande kunnande, särskilt till utvecklingsländer och länder under övergång till marknadsekonomi på gynnsamma villkor, bl.a. med stöd av koncessions- och preferensklausuler enligt ömsesidig överenskommelse, varvid hänsyn skall tas till behovet att skydda immaterialrättsliga förmögenhetsrätter och till de särskilda behoven hos utvecklingsländer och länder under övergång till marknadsekonomi.

ARTICLE 13

TECHNICAL CO-OPERATION AND ASSISTANCE

1 Contracting Parties shall, through collaboration within the Organization and in co-ordination with other competent international organizations, promote bilateral and multilateral support for the prevention, reduction and where practicable elimination of pollution caused by dumping as provided for in this Protocol to those Contracting Parties that request it for:

1.1 training of scientific and technical personnel for research, monitoring and enforcement, including as appropriate the supply of necessary equipment and facilities, with a view to strengthening national capabilities;

1.2 advice on implementation of this Protocol;

1.3 information and technical co-operation relating to waste minimization and clean production processes;

1.4 information and technical co-operation relating to the disposal and treatment of waste and other measures to prevent, reduce and where practicable eliminate pollution caused by dumping; and

1.5 access to and transfer of environmentally sound technologies and corresponding know-how, in particular to developing countries and countries in transition to market economies, on favourable terms, including on concessional and preferential terms, as mutually agreed, taking into account the need to protect intellectual property rights as well as the special needs of developing countries and countries in transition to market economies.

2 Organisationen skall ha följande arbetsuppgifter:

2.1 vidarebefordra ansökningar från avtalsparterna om teknisk samverkan till andra avtalsparter med iakttagande av sådana faktorer som tekniska utvecklingsmöjligheter;

2.2 samordna ansökningar om assistans med andra behöriga internationella organisationer enligt vad som är lämpligt; och

2.3 beroende på tillgången till erforderliga resurser, bistå utvecklingsländer och länder under övergång till marknadsekonomi, vilka har deklarerat sin avsikt att ansluta sig detta protokoll, med att undersöka vilka medel som krävs för fullständigt genomförande.

2 The Organization shall perform the following functions:

2.1 forward requests from Contracting Parties for technical co-operation to other Contracting Parties, taking into account such factors as technical capabilities;

2.2 co-ordinate requests for assistance with other competent international organizations, as appropriate; and

2.3 subject to the availability of adequate resources, assist developing countries and those in transition to market economies, which have declared their intention to become Contracting Parties to this Protocol, to examine the means necessary to achieve full implementation.

ARTIKEL 14

VETENSKAPLIG OCH TEKNISK FORSKNING

1 Avtalsparterna skall vidta erforderliga åtgärder för att främja och underlätta vetenskaplig och teknisk forskning om förebyggande, minskning och, där så är genomförbart, eliminering av föroreningar till följd av dumpning samt andra källor till havsföroreningar inom ramen för detta protokoll. Denna forskning bör i synnerhet inbegripa observation, uppmätning och analys av föroreningar med vetenskapliga metoder.

2. Avtalsparterna skall för att uppnå detta protokolls mål främja tillgången till relevant information till andra avtalsparter, som så begär, om:

2.1 vetenskapliga och tekniska aktiviteter och åtgärder som genomförts i enlighet med detta protokoll,

2.2 vetenskapliga och tekniska program avseende marina frågor och deras mål; och

2.3 effekter som iakttagits i samband med de övervaknings- och mättningsaktiviteter som genomförts i enlighet med artikel 9.1.3.

ARTICLE 14

SCIENTIFIC AND TECHNICAL RESEARCH

1 Contracting Parties shall take appropriate measures to promote and facilitate scientific and technical research on the prevention, reduction and where practicable elimination of pollution by dumping and other sources of marine pollution relevant to this Protocol. In particular, such research should include observation, measurement, evaluation and analysis of pollution by scientific methods.

2 Contracting Parties shall, to achieve the objectives of this Protocol, promote the availability of relevant information to other Contracting Parties who request it on;

2.1 scientific and technical activities and measures undertaken in accordance with this Protocol;

2.2 marine scientific and technological programmes and their objectives; and

2.3 the impacts observed from the monitoring and assessment conducted pursuant to article 9.1.3.

ARTIKEL 15**ANSVAR OCH SKYLDIGHETER**

I enlighet med folkrättens principer om staternas ansvar för skada som åsamkats miljön i andra stater eller i annat område, åtar sig avtalsparterna att utveckla tillvägagångssätt för att fastställa ersättningsskyldighet rörande dumpning eller förbränning till havs avfall eller annat material.

ARTIKEL 16**TVISTLÖSNING**

1 Tvister om detta protokolls tolkning eller tillämpning skall i första hand lösas genom förhandling, medling eller förlikning eller andra av de tvistade parterna valda metoder.

2 Om ingen lösning har kunnat uppnås inom tolv månader efter det att en avtalspart har meddelat en annan avtalspart att det föreligger en tvist dem emellan, skall tvisten på en tvisteparts begäran slitas med hjälp av det i bilaga 3 beskrivna skiljeförfarandet, så tillvida de tvistande parterna inte kommer överens om att använda ett av de förfaranden som uppräknas i artikel 287 punkt 1 i Förenta nationernas havrättskonvention av år 1982. De tvistande parterna får överenskomma om att handla på detta sätt, oberoende av om de har anslutit sig till Förenta nationernas havrättskonvention av år 1982 eller ej.

3 I det fall man överenskommer om att använda ett av de förfaranden som uppräknas i artikel 287 punkt 1 i Förenta nationernas havrättskonvention av år 1982, skall de i del XV av den konventionen förekommande föreskrifterna också i tillämpliga delar gälla för det valda förfarandet, *mutatis mutandis*.

4 Den tolv månadersperiod som avses i

ARTICLE 15**RESPONSIBILITY AND LIABILITY**

In accordance with the principles of international law regarding State responsibility for damage to the environment of other States or to any other area of the environment, the Contracting Parties undertake to develop procedures regarding liability arising from the dumping or incineration at sea of wastes or other matter.

ARTICLE 16**SETTLEMENT OF DISPUTES**

1 Any disputes regarding the interpretation or application of this Protocol shall be resolved in the first instance through negotiation, mediation or conciliation, or other peaceful means chosen by parties to the dispute.

2 If no resolution is possible within twelve months after one Contracting Party has notified another that a dispute exists between them, the dispute shall be settled, at the request of a party to the dispute, by means of the Arbitral Procedure set forth in Annex 3, unless the parties to the dispute agree to use one of the procedures listed in paragraph 1 of Article 287 of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea. The parties to the dispute may so agree, whether or not they are also States Parties to the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea.

3 In the event an agreement to use one of the procedures listed in paragraph 1 of Article 287 of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea is reached, the provisions set forth in Part XV of that Convention that are related to the chosen procedure would also apply, *mutatis mutandis*.

4 The twelve month period referred to in

punkt 2 får förlängas med ytterligare tolv månader genom ömsesidig medgivande mellan berörda parter.

5 Oaktat vad som föreskrivits i punkt 2, får en stat vid den tidpunkt då den samtycker till att bindas av bestämmelserna i detta protokoll meddela generalsekreteraren att, om den är part i en tvist om tolkningen eller tillämpningen av artikel 3.1 eller 3.2, måste denna stats samtycke inhämtas innan tvisten får avgöras med hjälp av det bilaga 3 beskrivna skiljeförfarandet.

ARTIKEL 17

INTERNATIONELL SAMVERKAN

Avtalsparterna förbinder sig att inom behöriga internationella organ främja syftet med detta protokoll.

ARTIKEL 18

PARTSMÖTEN

1 Partsmöten eller särskilda möten skall kontinuerligt följa upp genomförandet av detta protokoll och utvärdera dess effektivitet i syfte att finna sätt att stärka dess genomslagskraft, om så är nödvändigt, att förebygga, att minska och att om möjligt eliminera förorening som förorsakats av dumpning och förbränning till havs av avfall eller annat material. I dessa syften får partsmöten eller särskilda möten:

1.1 se över och anta ändringar av detta protokoll i enlighet med artiklarna 21 och 22;

1.2 efter behov inrätta underordnade organ för att ta upp vilket ärende som helst i syfte att underlätta effektivt genomförande av detta protokoll;

1.3 tillkalla lämplig expertis för att bistå

paragraph 2 may be extended for another twelve months by mutual consent of the parties concerned.

5 Notwithstanding paragraph 2, any State may, at the time it expresses its consent to be bound by this Protocol, notify the Secretary-General that, when it is a party to a dispute about the interpretation or application of article 3.1 or 3.2, its consent will be required before the dispute may be settled by means of the Arbitral Procedure set forth in Annex 3.

ARTICLE 17

INTERNATIONAL CO-OPERATION

Contracting Parties shall promote the objectives of this Protocol within the competent international organizations.

ARTICLE 18

MEETINGS OF CONTRACTING PARTIES

1 Meetings of Contracting Parties or Special Meetings of Contracting Parties shall keep under continuing review the implementation of this Protocol and evaluate its effectiveness with a view to identifying means of strengthening action, where necessary, to prevent, reduce and where practicable eliminate pollution caused by dumping and incineration at sea of wastes or other matter. To these ends, Meetings of Contracting Parties or Special Meetings of Contracting Parties may:

1.1 review and adopt amendments to this Protocol in accordance with articles 21 and 22;

1.2 establish subsidiary bodies, as required, to consider any matter with a view to facilitating the effective implementation of this Protocol;

1.3 invite appropriate expert bodies to ad-

avtalsparterna eller organisationen med råd i ärenden som har anknytning till detta protokoll;

1.4 främja samverkan med behöriga internationella organisationer som handlar förebyggande och kontroll av förorening;

1.5 beakta den information som gjorts tillgänglig i enlighet med artikel 9.4;

1.6 i samråd med behöriga internationella organisationer framta eller anta sådana förfaranden som avses i artikel 8.2, däribland grundläggande kriterier för bestämning av exceptionella situationer och nödsituationer samt förfaranden för konsultativ rådgivning och säkert handhavande av material till havs i sådana situationer;

1.7 behandla och anta resolutioner; och

1.8 behandla eventuella nödvändiga kompletterande åtgärder.

2 Avtalsparterna skall vid sitt första möte fastställa erforderlig arbetsordning.

advise the Contracting Parties or the Organization on matters relevant to this Protocol;

1.4 promote co-operation with competent international organizations concerned with the prevention and control of pollution;

1.5 consider the information made available pursuant to article 9.4;

1.6 develop or adopt, in consultation with competent international organizations, procedures referred to in article 8.2, including basic criteria for determining exceptional and emergency situations, and procedures for consultative advice and the safe disposal of matter at sea in such circumstances;

1.7 consider and adopt resolutions; and

1.8 consider any additional action that may be required.

2 The Contracting Parties at their first Meeting shall establish rules of procedure as necessary.

ARTIKEL 19

ORGANISATIONENS ÅLIGGANDEN

1. Organisationen skall ansvara för de sekretariatsuppgifter som följer av detta protokoll. Varje part till detta protokoll som inte är medlem av denna organisation skall lämna ett skäligt bidrag till de utgifter som fallit på organisationen för att utföra dess åligganden.

2 Sekretariatsuppgifter erforderliga för administrationen av detta protokoll skall innefatta att:

2.1 sammankalla möten med avtalsparterna en gång om året, om inte annat bestäms av parterna, och särskilda möten med parterna när som helst på begäran av två tredjedelar av parterna;

ARTICLE 19

DUTIES OF THE ORGANIZATION

1 The Organization shall be responsible for Secretariat duties in relation to this Protocol. Any Contracting Party to this Protocol not being a member of this Organization shall make an appropriate contribution to the expenses incurred by the Organization in performing these duties.

2 Secretariat duties necessary for the administration of this Protocol include:

2.1 convening Meetings of Contracting Parties once per year, unless otherwise decided by Contracting Parties, and Special Meetings of Contracting Parties at any time on the request of two-thirds of the Contracting Parties.

2.2 på begäran bistå med råd vid genomförande av detta protokoll och med vägledning i de procedurer som följer därav;

2.3 ta i beaktande förfrågningar och upplysningar från avtalsparterna, att rådgöra med dem och med behöriga internationella organisationer och att lämna rekommendationer till parterna i frågor som har anknytning till, men inte uttryckligen omfattas av protokollet;

2.4 i samarbete med avtalsparterna och behöriga internationella organisationer, förbereda och bistå vid utarbetande och genomförande av de procedurer som avses i artikel 18.6;

2.5 delge berörda avtalsparter alla underrättelser och rapporter som mottagits av organisationen i enlighet med detta protokoll; och

2.6 vart annat år förbereda en budget och finansiell redovisning för administrationen av detta protokoll samt delge dessa till samtliga avtalsparter.

3 Organisationen skall i mån om tillräckliga resurser utöver de krav som anges i artikel 13.2.3.

3.1 samarbeta vid bedömningen av tillståndet i den marina miljön; och

3.2 samarbeta med behöriga internationella organisationer som handlar förebyggande och kontroller av förorening.

ARTIKEL 20

BILAGOR

Bilagorna till detta protokoll utgör en integrerad del av protokollet.

2.2 providing advice on request on the implementation of this Protocol and on guidance and procedures developed thereunder;

2.3 considering enquiries by, and information from Contracting Parties, consulting with them and with the competent international organizations, and providing recommendations to Contracting Parties on questions related to, but not specifically covered by, this Protocol;

2.4 preparing and assisting, in consultation with Contracting Parties and the competent international organizations, in the development and implementation of procedures referred to in article 18.6;

2.5 conveying to the Contracting Parties concerned all notifications received by the Organization in accordance with this Protocol; and

2.6 preparing, every two years, a budget and a financial account for the administration of this Protocol which shall be distributed to all Contracting Parties.

3 The Organization shall, subject to the availability of adequate resources, in addition to the requirements set out in article 13.2.3.

3.1 collaborate in assessments of the state of the marine environment; and

3.2 co-operate with competent international organizations concerned with the prevention and control of pollution.

ARTICLE 20

ANNEXES

Annexes to this Protocol form an integral part of this Protocol.

ARTIKEL 21

ÄNDRING AV PROTOKOLLET

1 Alla avtalsparter får föreslå ändringar av artiklarna i detta protokoll. Texten till en föreslagen ändring skall meddelas avtalsparterna av organisationen senast sex månader innan den behandlas vid ett partsmöte eller särskilt möte med avtalsparterna.

2 Ändringar av artiklarna i detta protokoll skall antas med två tredjedels majoritet av de närvarande och röstande avtalsparterna vid ett partsmöte eller ett särskilt, för detta ändamål, sammankallat möte med avtalsparter.

3 För de avtalsparter som har accepterat en ändring skall denna ändring träda i kraft den sextionde dagen efter den dag då två tredjedelar av avtalsparterna har deponerat ett antagandeinstrument för ändringen hos organisationen. Därefter skall ändringen träda i kraft, för övriga avtalsparter, den sextionde dagen efter den dag då ifrågavarande avtalspart har deponerat ett antagandeinstrument för ändringen.

4 Generalsekreteraren skall informera avtalsparterna om alla ändringar som antagits vid partsmöte och om det datum då sådana ändringar träder i kraft generellt och för varje enskild avtalspart.

5 Sedan en ändring i detta protokoll har trätt i kraft skall alla stater, som avslutat sig till detta protokoll, bli avtalspart till detta protokoll i dess senaste lydelse, så tillvida inte två tredjedelar av de avtalsparter som är närvarande och röstar vid avtalsparternas möte eller särskilda möte, där ändringarna antagits, beslutar något annat.

ARTICLE 21

AMENDMENT OF THE PROTOCOL

1 Any Contracting Party may propose amendments to the articles of this Protocol. The text of a proposed amendment shall be communicated to Contracting Parties by the Organization at least six months prior to its consideration at a Meeting of Contracting Parties or a Special Meeting of Contracting Parties.

2 Amendments to the articles of this Protocol shall be adopted by a two-thirds majority vote of the Contracting Parties which are present and voting at the Meeting of Contracting Parties or Special Meeting of Contracting Parties designated for this purpose.

3 An amendment shall enter into force for the Contracting Parties which have accepted it on the sixtieth day after two-thirds of the Contracting Parties shall have deposited an instrument of acceptance of the amendment with the Organization. Thereafter the amendment shall enter into force for any other Contracting Party on the sixtieth day after the date on which that Contracting Party has deposited its instrument of acceptance of the amendment.

4 The Secretary-General shall inform Contracting Parties of any amendments adopted at Meetings of Contracting Parties and of the date on which such amendments enter into force generally and for each Contracting Party.

5 After entry into force of an amendment to this Protocol, any State that becomes a Contracting Party to this Protocol shall become a Contracting Party to this Protocol as amended, unless two-thirds of the Contracting Parties present and voting at the Meeting or Special Meeting of Contracting Parties adopting the amendment agree otherwise.

ARTIKEL 22**ÄNDRING AV BILAGA**

1 Alla avtalsparter får föreslå ändringar i bilagorna till detta protokoll. Organisationen skall meddela avtalsparterna texten till den föreslagna ändringen senast sex månader innan den behandlas vid ett partsmöte eller ett särskilt möte med avtalsparter.

2 Ändringar i andra bilagor än bilaga 3 kommer att vara baserade på vetenskapliga eller tekniska hänsynstaganden och bör om så är lämpligt göras med beaktande av juridiska, sociala och ekonomiska faktorer. Beslut om antagande av sådana ändringar kräver två tredjedels majoritet av de närvarande och röstande avtalsparterna vid ett partsmöte eller ett särskilt, för detta ändamål samman kallat möte med avtalsparter.

3 Organisationen skall ofördröjligen meddela avtalsparterna de ändringar i bilagor som har antagits vid ett möte med avtalsparter eller ett särskilt möte med avtalsparter.

4 Med undantag för vad som föreskrivs i punkt 7 skall ändringar i bilagorna träda i kraft för varje avtalspart omedelbart efter det att organisationen notifierats om vederbörandes godkännande, eller 100 dagar efter dagen för ändringarnas antagande vid ett partsmöte om detta är den tidpunkt som inträffar senare, dock ej för de avtalsparter som före utgången av de 100 dagarna anmäler att de inte kan acceptera ändringen vid den tidpunkten. En avtalspart kan när som helst byta ut en tidigare anmälan om invändning mot ett antagande, och den ändring som den avtalsparten tidigare avvisat skall då träda i kraft för densamma.

5 Generalsekreteraren skall ofördröjligen underrätta avtalsparterna om antagande- eller invändningsinstrument som deponerats hos organisationen.

ARTICLE 22**AMENDMENT OF THE ANNEXES**

1 Any Contracting Party may propose amendments to the Annexes to this Protocol. The text of a proposed amendment shall be communicated to Contracting Parties by the Organization at least six months prior to its consideration by a Meeting of Contracting Parties or Special Meeting of Contracting Parties.

2 Amendments to the Annexes other than Annex 3 will be based on scientific or technical considerations and may take into account legal, social and economic factors as appropriate. Such amendments shall be adopted by a two-thirds majority vote of the Contracting Parties present and voting at a Meeting of Contracting Parties or Special Meeting of Contracting Parties designated for this purpose.

3 The Organization shall without delay communicate to Contracting Parties amendments to the Annexes that have been adopted at a Meeting of Contracting Parties or Special Meeting of Contracting Parties.

4 Except as provided in paragraph 7, amendments to the Annexes shall enter into force for each Contracting Party immediately on notification of its acceptance to the Organization or 100 days after the date of their adoption at a Meeting of Contracting Parties, if that is later, except for those Contracting Parties which before the end of the 100 days make a declaration that they are not able to accept the amendment at that time. A Contracting Party may at any time substitute an acceptance for a previous declaration of objection and the amendment previously objected to shall thereupon enter into force for that Contracting Party.

5 The Secretary-General shall without delay notify Contracting Parties of instruments of acceptance or objection deposited with the Organization.

6 En ny bilaga eller en ändring i en bilaga som sammanhänger med en ändring av artiklarna i detta protokoll träder i kraft först när ändringen av artiklarna i detta protokoll träder i kraft.

7 I fråga om ändringar i bilaga 3, som gäller skiljeförfarandet, och i fråga om antagandet och ikraftträdandet av nya bilagor skall förfarandena vid ändring av artiklarna i detta protokoll gälla.

ARTIKEL 23

FÖRHÅLLANDE MELLAN PROTOKOLLET OCH KONVENTIONEN

Detta protokoll ersätter konventionen för de avtalsparter som är anslutna till detta protokoll och som också är anslutna till konventionen.

ARTIKEL 24

UNDERTECKNANDE RATIFIKATION, GODTAGANDE, GODKÄNNANDE OCH ANSLUTNING

1 Detta protokoll skall vara öppet för undertecknande för alla stater vid organisationens högkvarter från och med den 1 april 1997 till och med den 31 mars 1998 och förbli öppet för anslutning för alla stater.

2 Stater kan bli part till detta protokoll genom:

2.1 undertecknande utan förbehåll vad avser ratifikation, godtagande eller godkännande; eller

2.2 undertecknande med förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande följt av ratifikation, godtagande eller godkännande; eller

2.3 anslutning.

3 Ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning skall ske genom deponering

6 A new Annex or an amendment to an Annex which is related to an amendment to the articles of this Protocol shall not enter into force until such time as the amendment to the articles of this Protocol enters into force.

7 With regard to amendments to Annex 3 concerning the Arbitral Procedure and with regard to the adoption and entry into force of new Annexes the procedures on amendments to the articles of this Protocol shall apply.

ARTICLE 23

RELATIONSHIP BETWEEN THE PROTOCOL AND THE CONVENTION

This Protocol will supersede the Convention as between Contracting Parties to this Protocol which are also Parties to the Convention.

ARTICLE 24

SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL AND ACCESSION

1 This Protocol shall be open for signature by any State at the Headquarters of the Organization from 1 April 1997 to 31 March 1998 and shall thereafter remain open for accession by any State.

2 States may become Contracting Parties to this Protocol by:

2.1 signature not subject to ratification, acceptance or approval; or

2.2 signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or

2.3 accession.

3 Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an

av ett instrument därom hos generalsekreteraren.

instrument to that effect with the Secretary-General.

ARTIKEL 25

IKRAFTTRÄDANDE

1 Detta protokoll skall träda i kraft den trettionde dagen efter det datum då:

1.1 minst 26 stater har samtyckt till att bindas till detta protokoll i enlighet med artikel 24; och

1.2 minst 15 av konventionens parter är inkluderade i antalet stater i punkt 1.1.

2 För varje stat som binder sig till detta protokoll i enlighet med artikel 24 efter i punkt 1 angivet datum, skall detta protokoll träda i kraft på den trettionde dagen efter det datum staten uttryckt sitt samtycke.

ARTIKEL 26

ÖVERGÅNGSPERIOD

1 Varje stat, som inte var ansluten till konventionen före den 31 december 1996 och som uttrycker sitt samtycke till att vara bunden av detta protokoll innan det träder i kraft eller inom fem år efter dess ikraftträdande, får, vid den tidpunkt då den uttrycker sitt samtycke underrätta generalsekreteraren om att den av skäl som redovisats i meddelandet inte kommer att kunna efterleva vissa föreskrifter i detta protokoll, utöver dem som återfinns i punkt 2, under en övergångsperiod som inte får överskrida den som nämns i punkt 4.

2 Meddelande som överbringats med stöd av punkt 1 skall inte under några omständigheter påverka en till protokollet ansluten avtalsparts skyldigheter med avseende på förbränning till havs eller dumpning av radioaktivt avfall eller annat radioaktivt material.

ARTICLE 25

ENTRY INTO FORCE

1 This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the date on which:

1.1 at least 26 States have expressed their consent to be bound by this Protocol in accordance with article 24; and

1.2 at least 15 Contracting Parties to the Convention are included in the number of States referred to in paragraph 1.1.

2 For each State that has expressed its consent to be bound by this Protocol in accordance with article 24 following the date referred to in paragraph 1, this Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date on which such State expressed its consent.

ARTICLE 26

TRANSITIONAL PERIOD

1 Any state that was not a Contracting Party to the Convention before 31 December 1996 and that expresses its consent to be bound by this Protocol prior to its entry into force or within five years after its entry into force may, at the time it expresses its consent, notify the Secretary-General that, for reasons described in the notification, it will not be able to comply with specific provisions of this Protocol other than those provided in paragraph 2, for a transitional period that shall not exceed that described in paragraph 4.

2 No notification made under paragraph 1 shall affect the obligations of a Contracting Party to this Protocol with respect to incineration at sea or the dumping of radioactive wastes or other radioactive matter.

3 Varje till protokollet ansluten avtalspart, som med stöd av punkt 1 har meddelat generalsekreteraren att den under angiven övergångsperiod helt eller delvis inte kommer att kunna efterleva artikel 4.1 eller artikel 9, skall under den perioden oaktat förbjuda dumpning av avfall eller annat material för vilka den aktuella avtalsparten ej har utfärdat tillstånd, efter bästa förmåga vidta administrativa eller lagstiftande åtgärder för att försäkra att utfärdandet av tillstånd och tillståndsvillkor är förenliga med föreskrifterna i bilaga 2, samt informera generalsekreteraren om eventuellt utfärdade tillstånd.

4 Övergångsperiod, som angivits i ett meddelande som överbringats i enlighet med punkt 1, skall inte överstiga en tid fem år räknat från tidpunkten för meddelandets överbringande.

5 Avtalsparter, som har gjort en notifiering i enlighet med punkt 1, skall vid det första partsmötet som äger rum efter depositionen av deras ratifikations, godtagande- eller godkännandeinstrument eller anslutning framlägga ett program och en tidtabell för uppnåelse av fullständig efterlevnad av detta protokoll, tillsammans med eventuell begäran om erforderlig teknisk samverkan och assistans med stöd av artikel 13 i detta protokoll.

6 Avtalsparter, som har gjort en notifiering i enlighet med punkt 1, skall för övergångsperioden upprätta förfaranden och rutiner för genomförandet och övervakningen av de framlagda programmen, utformade för att uppnå fullständig efterlevnad av detta protokoll. En rapport om gjorda framsteg i riktning mot efterlevnad skall av ifrågavarande avtalspart framläggas för varje partsmöte som hålls under deras övergångsperiod, i och för vidtagande av påkallade åtgärder.

ARTIKEL 27

FRÅNTRÄDANDE

1 Varje avtalspart kan frånträda detta protokoll när som helst efter utgången av två år från det datum då detta protokoll träder i

3 Any Contracting Party to this Protocol that has notified the Secretary-General under paragraph 1 that, for the specified transitional period, it will not be able to comply, in part or in whole, with article 4.1 or article 9 shall nonetheless during that period prohibit the dumping of wastes or other matter for which it has not issued a permit, use its best efforts to adopt administrative or legislative measures to ensure that issuance of permits and permit conditions comply with the provisions of Annex 2, and notify the Secretary-General of any permits issued.

4 Any transitional period specified in a notification made under paragraph 1 shall not extend beyond five years after such notification is submitted.

5 Contracting Parties that have made a notification under paragraph 1 shall submit to the first Meeting of Contracting Parties occurring after deposit of their instrument of ratification, acceptance, approval or accession a programme and timetable to achieve full compliance with this Protocol, together with any requests for relevant technical co-operation and assistance in accordance with article 13 of this Protocol.

6 Contracting Parties that have made a notification under paragraph 1 shall establish procedures and mechanisms for the transitional period to implement and monitor submitted programmes designed to achieve full compliance with this Protocol. A report to each Meeting of Contracting Parties held during their transitional period for appropriate action.

ARTICLE 27

WITHDRAWAL

1 Any Contracting Party may withdraw from this Protocol at any time after the expiry of two years from the date on which this

kraft för ifrågavarande part.

Protocol enter into force for that Contracting Party.

2 Frånträdande skall ske genom deponering av instrument för frånträdande till generalsekreteraren.

2 Withdrawal shall be effected by the deposit of an instrumental of withdrawal with the Secretary-General.

3 Frånträdande skall träda i kraft ett år efter det att generalsekreteraren mottagit instrument för frånträdande eller efter en längre period, som kan anges i frånträdandeinstrumentet.

3 A withdrawal shall take effect one year after receipt by the Secretary-General of the instrument of withdrawal or such longer period as may be specified in that instrument.

ARTIKEL 28

DEPOSITARIE

1 Detta protokoll skall deponeras hos generalsekreteraren.

1 This Protocol shall be deposited with the Secretary-General.

2 Utöver vad som angivits i artiklarna 10.5, 16.5, 21.4 22.5 och 26.5, skall generalsekreteraren:

2 In addition to the functions specified in articles 10.5, 16.5, 21.4, 22.5 and 26.5, the Secretary-General shall:

2.1 underrätta alla stater som har undertecknat detta protokoll eller har anslutit sig till det om:

2.1 inform all States which have signed this Protocol or acceded thereto of:

2.1.1 varje nytt undertecknande eller ny deponering av ratifikationsgodtagande, godkännande eller anslutningsinstrumentet, samt om datum härför;

2.1.1 each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;

2.1.2 datum för detta protokolls ikraftträdande; och

2.1.2 the date of entry into force of this Protocol; and

2.1.3 deponering av instrument för frånträdande från detta protokoll samt datum då detta mottogs och datum då frånträdandet träde i kraft.

2.1.3 the deposit of any instrumental of withdrawal from this Protocol together with the date on which it was received and the date on which the withdrawal takes effect.

2.2 överlämna bestyrkta avskrifter av detta protokoll till alla de stater som har undertecknat det eller anslutit sig till det.

2.2 Transmit certified copies of this Protocol to all States which have signed this Protocol or acceded thereto.

3 Så snart detta protokoll trätt i kraft, skall en bestyrkt avskrift av detta överlämnas av generalsekreteraren till Förenta nationernas sekretariat för registrering och publicering i enlighet med artikel 102 Förenta nationernas stadga.

3 As soon as this Protocol enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Secretary-General to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

ARTIKEL 29
GILTIGA TEXTER

Detta protokoll upprättas i ett enda exemplar på arabiska, kinesiska, engelska, franska, ryska och spanska språken, vilka texter äger lika vitsord.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, vederbörligen befullmäktigade av sina regeringar, undertecknat detta protokoll.

SOM SKEDDE I LONDON den 7 november 1996

BILAGA I

**AVFALL OCH ANNAT MATERIAL
SOM KAN KOMMA IFRÅGA FÖR
DUMPNING**

1 Följande typer av avfall eller annat material är de som kan komma i fråga för dumpning under beaktande av mål och allmänna åligganden i artiklarna 2 och 3 av detta protokoll:

1.1 uppmuddrat material;

1.2 avloppsslam;

1.3 fiskavfall eller material som härrör från industriell fiskberedning;

1.4 fartyg och plattformar eller andra artificiella konstruktioner till havs;

1.5 inert, oorganiskt geologiskt material;

1.6 organiskt material av naturligt ursprung;

1.7 skrymmande föremål, varmed främst avses järn, stål, betong och liknande oskadliga material, med vilka problemet är deras fysiska omfång; och begränsat till sådana

ARTICLE 29
AUTHENTIC TEXTS

This Protocol is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed this Protocol.

DONE AT LONDON, this seventh of November, one thousand nine hundred and ninety-six

ANNEX 1

**WASTES OR OTHER MATTER THAT
MY BE CONSIDERED FOR DUMPING**

1 The following wastes or other matter are those that may be considered for dumping being mindful of the Objectives and General Obligations of this Protocol set out in articles 2 and 3:

1.1 dredged material;

1.2 sewage sludge;

1.3 fish waste, or material resulting from industrial fish processing operations;

1.4 vessels and platforms or other man-made structures at sea;

1.5 inert, inorganic geological material;

1.6 organic material of natural origin;

1.7 bulky items primarily comprising iron, steel, concrete and similarly unarmful materials for which the concern is physical impact, and limited to those circumstances

förhållanden där sådant avfall uppkommer på platser såsom mindre öar med isolerade samhällen där det inte finns några andra avfallsmöjligheter än dumpning; samt

1.8 koldioxidströmmar från avskiljning av koldioxid för lagring.

2 De typer av avfall eller annat material som uppräknats i punkterna 1.4 och 1.7 ovan får komma i fråga för dumpning, förutsatt att allt material, som kan befaras skapa kringflytande spillror eller som på annat sätt bidrag till förorening av den marina miljön, har avlägsnats i största möjliga grad och förutsatt att det dumpade materialet inte utgör ett allvarligt hinder för fiske och sjöfart.

3 Oaktat ovanstående, skall de i punkterna 1.1 till 1.7 uppräknade materialen inte anses godkända för dumpning, om de innehåller högre radioaktivitetsnivåer än de minimikoncentrationer (dispensfall) som fastställs av IAEA och som antagits av avtalsparterna. Vidare gäller därvidlagd att avtalsparterna inom en tid av 25 år räknat från den 20 februari 1994 och därefter vart 25:e år skall genomföra en vetenskaplig undersökning beträffande allt radioaktivt avfall och andra radioaktiva material, andra än höggradigt avfall eller material, varvid hänsyn skall tas till sådana övriga faktorer som avtalsparterna anser relevanta, och se över förbudet mot dumpning av sådana material i enlighet med de i artikel 22 angivna förfarandena.

4 De koldioxidströmmar som anges i punkt 1.8 kan komma ifråga för dumpning endast, om:

4.1 de deponeras i en geologisk formation under havsbotten; och

4.2 de till övervägande del består av koldioxid. De kan tillfälligt innehålla spår av substanser som härrör från källmaterialet och de processer som använts för avskiljning och lagring; och

4.3 inget avfall eller annat material tillförs i syfte att deponera detta avfall eller material.

where such wastes are generated at locations, such as small islands with isolated communities, having no practicable access to disposal options other than dumping; and

1.8 carbon dioxide streams from carbon dioxide capture processes for sequestration.

2 The wastes or other matter listed in paragraphs 1.4 and 1.7 may be considered for dumping, provided that material capable of creating floating debris or otherwise contributing to pollution of the marine environment has been removed to the maximum extent and provided that the material dumped poses no serious obstacle to fishing or navigation.

3 Notwithstanding the above, materials listed in paragraphs 1.1 to 1.8 containing levels of radioactivity greater than *de minimis* (exempt) concentrations as defined by the IAEA and adopted by Contracting Parties, shall not be considered eligible for dumping; provided further that within 25 years of 20 February 1994, and at each 25 year interval thereafter, Contracting Parties shall complete a scientific study relating to all radioactive wastes and other radioactive matter other than high level wastes or matter, taking into account such other factors as Contracting Parties consider appropriate and shall review the prohibition on dumping of such substances in accordance with the procedures set forth in article 22.

4 Carbon dioxide streams referred to in paragraph 1.8 may only be considered for dumping, if:

4.1 disposal is into a sub-seabed geological formation; and

4.2 they consist overwhelmingly of carbon dioxide. They may contain incidental associated substances derived from the source material and the capture and sequestration processes used; and

4.3 no wastes or other matter are added for the purpose of disposing of those wastes or

other matter.

BILAGA 2

BEDÖMNING AV AVFALL ELLER ANNAT MATERIAL SOM KAN KOMMA IFRÅGA FÖR DUMPNING

1 Godkännande av dumpning under vissa omständigheter upphäver inte de i denna bilaga föreskrivna skyldigheterna att göra ytterligare försök att minska behovet av dumpning.

GRANSKNING AV AVFALLSFÖRE- BYGGANDE ÅTGÄRDER

2 Vid bedömningen av alternativen till dumpning bör inledningsvis bl.a. göras en skälighetsbedömning av:

2.1 det genererade avfallets natur, mängd och relativa farlighet;

2.2 produktionsprocessens detaljer och avfallsskällorna inom denna process; samt

2.3 genomförbarheten av följande tekniker för minskning/förebyggande av avfall:

2.3.1 produkt-omformulering;

2.3.2 teknik för ren production;

2.3.3 processmodifiering;

2.3.4 substitution av ingångsmaterial; och

2.3.5 återvinning/-användning på platsen.

3 Rent allmänt gäller att om den begärda granskningen avslöjar att det finns möjligheter till förebyggande av avfall vid källan, förväntas sökanden utarbeta och genomföra en strategi för avfallsförebyggande i samarbete med behöriga lokala och nationella instanser; denna strategi skall innehålla preciserade mål för avfallsminskning och föreskrifter om ytterligare granskningar av avfallsförebyggande åtgärder, så att kontroll sker av att dessa mål uppnås. Vid utfärdande av tillstånd

ANNEX 2

ASSESSMENT OF WASTES OR OTHER MATTER THAT MAY BE CONSIDERED

1 The acceptance of dumping under certain circumstances shall not remove the obligations under this Annex to make further attempts to reduce the necessity for dumping.

WASTE PREVENTION AUDIT

2 The initial stages in assessing alternatives to dumping should, as appropriate, include an evaluation of:

2.1 types, amounts and relative hazard of wastes generated;

2.2 details of the production process and the sources of wastes within that process; and

2.3 feasibility of the following waste reduction/prevention techniques;

2.3.1 product reformulation;

2.3.2 clean production technologies;

2.3.3 process modification;

2.3.4 input substitution; and

2.3.5 on-site, closed-loop recycling.

3 In general terms, if the required audit reveals that opportunities exist for waste prevention at source, an applicant is expected to formulate and implement a waste prevention strategy, in collaboration with relevant local and national agencies, which includes specific waste reduction targets and provision for further waste prevention audits to ensure that these targets are being met. Permit issuance or renewal decisions shall assure compliance with any resulting waste reduction and pre-

eller beslut om förlängning av tillstånd skall kontroll ske av att vederbörande har uppfyllt de krav på minskning och förebyggande som eventuellt är kopplade till ifrågavarande tillståndsbeviljanden.

4 I fråga om uppmuddrat material och avloppsslam bör målet för avfallshanteringen vara att kartlägga och reglera föreningskällorna. Detta bör åstadkommas genom tillämpning av strategier för avfallförebyggande, och kräver samarbete mellan berörda lokala och statliga organ som är berörda av frågor med anknytning till punkt- och diffusa föroreningskällor. Tills detta mål har uppnåtts, kan problemen med förorenat muddringsmaterial åtgärdas med hjälp av kvittblivningsmetoder till sjöss eller på land.

ÖVERVÄGANDEN OM ALTERNATIVA FORMER FÖR AVFALLSHANTERING

5. Ansökningar om tillstånd att dumpa avfall eller annat material skall innehålla en redovisning av att sökanden har vederbörligen beaktat följande rangordnade lista över avfallshanteringsalternativ, där siffrorna i tilltagande serie betecknar ökande miljöpåverkan:

5.1 återanvändning;

5.2 återvinning på annan plats;

5.3 destruktion av farliga komponenter;

5.4 behandling för reduktion eller avlägsnande av de farliga komponenterna; och

5.5 kvittblivning på land, i luft och till sjöss.

6 En ansökan om tillstånd att dumpa avfall eller annat material skall avslås, om den tillståndsgivande myndigheten konstaterar att det finns lämpliga alternativ i form av återanvändning, återvinning eller behandling av avfallet utan onödiga risker för människors hälsa eller miljön eller till oproportionellt höga kostnader. Realistiska möjligheter att använda andra avfallshanteringsmetoder skall beaktas i ljuset av en jämförande riskbedöm-

vention requirements.

4 For dredged material and sewage sludge, the goal of waste management should be to identify and control the sources of contamination. This should be achieved through implementation of waste prevention strategies and requires collaboration between the relevant local and national agencies involved with the control of point and non-point sources of pollution. Until this objective is met, the problems of contaminated dredged material may be addressed by using disposal management techniques at sea or on land.

CONSIDERATION OF WASTE MANAGEMENT OPTIONS

5 Applications to dump wastes or other matter shall demonstrate that appropriate consideration has been given to the following hierarchy of waste management options, which implies an order of increasing environmental impact;

5.1 re-use;

5.2 off-site recycling;

5.3 destruction of hazardous constituents;

5.4 treatment to reduce or remove the hazardous constituents; and

5.5 disposal on land, into air and in water.

6 A permit to dump wastes or other matter shall be refused if the permitting authority determines that appropriate opportunities exist to re-use, recycle or treat the waste without undue risks to human health or the environment or disproportionate costs. The practical availability of other means of disposal should be considered in the light of a comparative risk assessment involving both dumping and the alternatives.

ning, varvid såväl dumpning som alternativ skall studeras.

KEMISKA, FYSISKA OCH BIOLOGISKA EGENSKAPER

7 En detaljerad beskrivning och specifikation av avfallet är en väsentlig förutsättning för övervägandena om alternativa lösningar och är grundvalen för beslut om avfallet får dumpas eller ej. Om avfallet är då dåligt beskrivet att en riktig bedömning inte kan göras av dess eventuella effekter på människors hälsa och miljön, skall det avfallet inte dumpas.

8 Vid karaktärisering av avfallet och dess beståndsdelar skall följande beaktas:

8.1 ursprung, sammanlagd mängd, form och genomsnittliga sammansättning;

8.2 fysiska, kemiska, biokemiska och biologiska egenskaper;

8.3 toxicitet;

8.4 persistens, fysisk, kemisk och biologisk nedbrytbarhet; och

8.5 ackumulering och biotransformering i biologiska material eller sediment.

ÅTGÄRDSLISTA

9 Varje avtalspart skall utarbeta en nationell åtgärdslista att användas som bedömningsgrund vid kartläggning av ifrågakommande typer av avfall och deras beståndsdelar på grundval av det aktuella avfallet eventuella effekter på människornas hälsa och på den marina miljön. När man väljer de ämnen som skall tas upp på en åtgärdslista, skall prioritet ges åt toxiska, långlivade och bioackumulativa ämnen som härrör från antropogena källor (t.ex. kadmium, kvicksilver, organohalogener, petroleumkolväten och, i tillämpliga fall, arsenik, bly, koppar, zink, beryllium, krom, nickel och vanadium, komposit av organiskt kisel, cyanider, fluorider och pesticider eller andra biprodukter av dem

CHEMICAL, PHYSICAL AND BIOLOGICAL PROPERTIES

7 A detailed description and characterization of the waste is an essential precondition for the consideration of alternatives and the basis for a decision as to whether a waste may be dumped. If a waste is so poorly characterized that proper assessment cannot be made of its potential impacts on human health and the environment, that waste shall not be dumped.

8 Characterization of the wastes and their constituents shall take into account;

8.1 origin, total amount, form and average composition;

8.2 properties: physical, chemical, biochemical and biological;

8.3 toxicity;

8.4 persistence: physical, chemical and biological; and

8.5 accumulation and biotransformation in biological materials or sediments.

ACTION LIST

9 Each Contracting Party shall develop a national Action List to provide a mechanism for screening candidate wastes and their constituents on the basis of their potential effects on human health and the marine environment. In selecting substances for consideration in an Action List, priority shall be given to toxic, persistent and bioaccumulative substances from anthropogenic sources (e.g., cadmium, mercury, organohalogens, petroleum hydrocarbons, and, whenever relevant, arsenic, lead, copper, zinc, beryllium, chromium, nickel and vanadium, organosilicon compounds, cyanides, fluorides and pesticides or their by-products other than organohalogens). An Action List can also be used as

än organohalogener). En åtgärdslista kan även användas för att initiera ytterligare avfallsförebyggande överväganden.

10 En åtgärdslista skall innehålla en övre nivå och får även innehålla uppgift om en nedre nivå. Den övre nivån skall sättas så högt att man undviker akuta eller kroniska effekter på människors hälsa eller på känsliga marina organismer, representativa för det marina ekosystemet. Tillämpning av en åtgärdslista kommer att resultera i en uppdelning i tre möjliga avfallskategorier:

10.1 avfallstyper, som innehåller specificerade ämnen eller vilka förorsakar biologiska effekter överskridande den övre nivån, skall inte dumpas, för så vitt avfallet ej har gjorts godtagbart för dumpning genom utnyttjande av beredningsteknik eller –processer:

10.2 avfallstyper, som innehåller specificerade ämnen eller vilka förorsakar biologiska effekter under de aktuella nedre nivåerna, skall anses innebära liten fara för miljön med avseende på dumpning; och

10.3 avfallstyper, som innehåller specificerade ämnen eller vilka förorsakar biologiska effekter under den övre nivån men över den lägre nivån, behöver en mer detaljerad utvärdering innan deras lämplighet för dumpning kan fastställas.

VAL AV DUMPNINGSPLATS

11 Information som krävs vid val av dumpningsplats skall omfatta följande:

11.1 fysiska, kemiska och biologiska egenskaper hos vattenpelaren och havsbotten;

11.2 placering av anläggningar, värden och andra användningar av havet i det aktuella området;

11.3 utvärdering av de flöden av ämnen som sammanhänger med dumpningen i förhållande till existerande flöden av ämnen i den marina miljön; och

a trigger mechanism for further waste prevention considerations.

10 An Action List shall specify an upper level and may also specify a lower level. The upper level should be set so as to avoid acute or chronic effects on human health or on sensitive marine organisms representative of the marine ecosystem. Application of an Action List will result in three possible categories of waste:

10.1 wastes which contain specified substances, or which cause biological responses, exceeding the relevant upper level shall not be dumped, unless made acceptable for dumping through the use of management techniques or processes;

10.2 wastes which contain specified substances, or which cause biological responses, below the relevant lower levels should be considered to be of little environmental concern in relation to dumping; and

10.3 wastes which contain specified substances, or which cause biological responses, below the upper level but above the lower level require more detailed assessment before their suitability for dumping can be determined.

DUMP-SITE SELECTION

11 Information required to select a dump-site shall include;

11.1 physical, chemical and biological characteristics of the water-column and the seabed;

11.2 location of amenities, values and other uses of the sea in the area under consideration;

11.3 assessment of the constituent fluxes associated with dumping in relation to existing fluxes of substances in the marine environment; and

11.4 ekonomisk och teknisk genomförbarhet.

BEDÖMNING AV MÖJLIGA EFFEKTER

12 Bedömningen av de möjliga effekterna skall framläggas i en kortfattad redogörelse av de väntade konsekvenserna av de olika alternativen för kvittblivning till havs eller på land, t.ex. "effekthypotesen". Den ger en bas för beslut om det föreslagna kvittblivningsalternativet skall antas eller förkastas och för fastställande av miljöskyddövervakningskrav.

13 Bedömningen av den planerade dumpningen skall innehålla data om avfallet, förhållandena vid den eller de föreslagna dumpningsplatserna, flöden och föreslagen kvittblivningsmetod och en specificering om de möjliga effekterna på människors hälsa, naturresurser, anläggningar och andra legitima användningar av havet. I bedömningen skall det finnas en redogörelse för de väntade effekternas karaktär, tids- och rumsomfattning, effekternas varaktighet, med utgångspunkt i rimligt försiktiga antaganden.

14 En analys av varje kvittblivningsalternativ bör ske i ljuset av en jämförande bedömning av följande faktorer: risker för människors hälsa, miljökostnader, risker (däribland olyckor), ekonomiska konsekvenser samt avlägsnande av framtida användningsmöjligheter. Om det av denna bedömning framgår att erforderlig information ej är tillgänglig för beräkning av de sannolika effekterna av det föreslagna alternativet, skall detta alternativ ej mer övervägas. Om tolkningen av den jämförande bedömningen därtill visar att dumpningsalternativet är mindre rekommendabelt, ska tillstånd till dumpning inte ges.

15 Varje bedömning skall avslutas med en rekommendation om tillstyrkande eller avslag av ansökan om dumpningstillstånd.

11.4 economic and operational feasibility.

ASSESSMENT OF POTENTIAL EF- FECTS

12. Assessment of potential effects should lead to a concise statement of the expected consequences of the sea or land disposal options, i.e., the "Impact Hypothesis". It provides a basis for deciding whether to approve or reject the proposed disposal option and for defining environmental monitoring requirements.

13 The assessment for dumping should integrate information on waste characteristics, conditions at the proposed dump-site(s), fluxes, and proposed disposal techniques and specify the potential effects on human health, living resources, amenities and other legitimate uses of the sea. It should define the nature, temporal and spatial scales and duration of expected impacts based on reasonably conservative assumptions.

14 An analysis of each disposal option should be considered in the light of a comparative assessment of the following concerns: human health risks, environmental costs, hazards, (including accidents), economics and exclusion of future uses. If this assessment reveals that adequate information is not available to determine the likely effects of the proposed disposal option then this option should not be considered further. In addition, if the interpretation of the comparative assessment shows the dumping option to be less preferable, a permit for dumping should not be given.

15 Each assessment should conclude with a statement supporting a decision to issue or refuse a permit for dumping.

ÖVERVAKNING

16 Övervakning används för kontroll av att villkoren för tillståndet har uppfyllts – tillsyn och av att de antaganden som gjordes under tillståndsförberedelsen och platsurvalsprocessen var korrekta och tillräckliga för skyddet av miljön och av människors hälsa – miljöövervakning. Det är väsentligt att tillsyn och övervakningsprogram har klart definierade mål.

TILLSTÅND OCH VILLKOR FÖR TILLSTÅND

17 Tillstånd skall ges endast om alla konsekvensvärderingar har slutförts och övervakningskraven har fastställts. Tillståndsvillkorens syfte är att fungera som säkerhet i görligaste mån för att miljöstörningar och miljöskador minimeras och fördelarna maximeras. Utfärdade tillstånd skall innehålla data och uppgifter med följande innehåll:

17.1 dumpningsmaterialens typ och ursprung;

17.2 dumpningsplatsens eller dumpningsplatsernas placering;

17.3 dumpningsmetod;

17.4 övervaknings- och rapporteringskrav.

18 Tillstånd skall omprövas periodiskt, varvid resultaten av tillsyns- och miljöövervakningsprogrammets målsättning skall beaktas. Granskningen av övervakningsresultaten kommer att ge indikationer på om miljöövervakningsprogrammen behöver fullföljas, revideras eller avslutas och kommer att ge bättre underlag för beslut om förlängning, ändring eller indragning av tillstånd. Detta är en viktig återkopplingsmekanism för skyddet av människors hälsa och den marina miljön.

MONITORING

16 Monitoring is used to verify that permit conditions are met - compliance monitoring - and that the assumptions made during the permit review and site selection process were correct and sufficient to protect the environment and human health - field monitoring. It is essential that such monitoring programmes have clearly defined objectives.

PERMIT AND PERMIT CONDITIONS

7 A decision to issue a permit should only be made if all impact evaluations are completed and the monitoring requirements are determined. The provisions of the permit shall ensure, as far as practicable, that environmental disturbance and detriment are minimized and the benefits maximized. Any permit issued shall contain data and information specifying:

17.1 the types and sources of materials to be dumped;

17.2 the location of the dump-site(s);

17.3 the method of dumping; and

17.4 monitoring and reporting requirements.

18 Permits should be reviewed at regular intervals, taking into account the results of monitoring and the objectives of monitoring programmes. Review of monitoring results will indicate whether field programmes need to be continued, revised or terminated and will contribute to informed decisions regarding the continuance, modification or revocation of permits. This provides an important feedback mechanism for the protection of human health and the marine environment.

BILAGA 3

SKILJEDOMSFÖRFARANDE

ARTIKEL 1

1 En skiljenämnd (här nedan kallad "skiljenämnden") skall inrättas på begäran av en avtalspart då denna begäran ställts till annan avtalspart med stöd av artikel 16 i detta protokoll. Begäran om skiljedomsförfarande skall bestå av en redogörelse för fallet tillsammans med eventuella underlag.

2 Den initiativtagande avtalsparten skall underrätta generalsekreteraren om:

2.1 sin begäran om skiljedomsförfarande;

2.2 de bestämmelser i detta protokoll, vilkas tolkning eller tillämpning enligt vederbörandes mening är tvistens föremål.

3. Generalsekreteraren skall vidarebefordra dessa underlag till alla avtalsparter.

ARTIKEL 2

1 Skiljenämnden skall bestå av en enda skiljeman, om så har överenskommit mellan de tvistande parterna senast 30 dagar räknat från dagen för mottagandet av begäran om skiljedomsförfarande.

2 Om skiljemannen avlider, insjuknar eller avviker, får de tvistande parterna överenskomma om en ersättare senast trettio dagar räknat från frånfallet, insjuknandet eller avvikandet.

ARTIKEL 3

1 Kan de tvistande parterna inte enas om en skiljenämnd enligt artikel 2 i denna bilaga, skall skiljenämnden bestå av tre ledamöter:

1.1 en skiljeman vald av vardera parten i tvistemålet; och

ANNEX 3

ARBITRAL PROCEDURE

ARTICLE 1

1 An Arbitral Tribunal (hereinafter referred to as the "Tribunal") shall be established upon the request of a Contracting Party addressed to another Contracting Party in application of article 16 of this Protocol. The request for arbitration shall consist of a statement of the case together with any supporting documents.

2 The requesting Contracting Party shall inform the Secretary-General of:

2.1 its request for arbitration; and

2.2 the provisions of this Protocol the interpretation or application of which is, in its opinion, the subject of disagreement.

3 The Secretary-General shall transmit this information to all Contracting States.

ARTICLE 3

1 The Tribunal shall consist of a single arbitrator if so agreed between the parties to the dispute within 30 days from the date of receipt of the request for arbitration.

2 In the case of the death, disability or default of the arbitrator, the parties to a dispute may agree upon a replacement within 30 days of such death, disability or default.

ARTICLE 3

1 Where the parties to a dispute do not agree upon a Tribunal in accordance with article 2 of this Annex, the Tribunal shall consist of three members;

1.1 one arbitrator nominated by each party to the dispute; and

1.2 en tredje skiljeman som skall utses i samråd mellan de två först utsedda skiljemännen och som skall fungera som skiljenämndens ordförande.

2 Om ordföranden i en skiljenämnd inte utses inom trettio dagar räknat från tillsättningen av den andra skiljemannen, skall tvisteparterna på endera partens begäran tillställa generalsekreteraren en överenskommen lista över kvalificerade personer inom ytterligare trettio dagar. Generalsekreteraren skall välja ordföranden från denna lista snarast möjligt. Han skall inte välja en ordförande som har varit medborgare i någondera tvistepartens land, om motparten ej samtycker till det.

3 Om en tvistande part inte utser en skiljeman enligt föreskrifterna i punkt 1.1 inom 60 dagar räknat från dagen för mottagandet av begäran om skiljeförfarande, får motparten begära att generalsekreteraren inom 30 dagar tillställs en godkänd lista över kvalificerade personer. Generalsekreteraren skall välja skiljenämndens ordförande från denna lista snarast möjligt. Ordföranden skall sedan anmoda den part som inte har utsett någon skiljeman att göra det. Utser inte den parten en skiljeman senast 15 dagar efter denna anmodan, skall generalsekreteraren på ordförandens begäran utse skiljemannen bland de på den överenskomna listan uppförda personerna.

4 Avlider, insjuknar eller avviker en skiljeman, skall den tvistepart som utsett vederbörande utnämna en ersättare inom trettio dagar efter frånfallet, insjuknandet eller avvikelsen. Om den berörda tvisteparten inte utser en ersättare, skall skiljeförfarandet fullföljas med de återstående skiljemännen. Avlider, insjuknar eller avviker ordföranden, skall ersättare utses enligt föreskrifterna i punkt 1.2 och 2 senast nittio dagar efter frånfallet, insjuknandet eller avvikandet.

5 En lista över skiljemän skall föras av generalsekreteraren. Listan skall bestå av kvalificerade personer som utsetts av avtalsparter-

1.2 a third arbitrator who shall be nominated by agreement between the two first named and who shall act as its Chairman.

2 If the Chairman of a Tribunal is not nominated within 30 days of nomination of the second arbitrator, the parties to a dispute shall, upon the request of one party, submit to the Secretary-General within a further period of 30 days an agreed list of qualified persons. The Secretary-General shall select the Chairman from such list as soon as possible. He shall not select a Chairman who is or has been a national of one party to the dispute except with the consent of the other party to the dispute.

3 If one party to a dispute fails to nominate an arbitrator as provided in paragraph 1.1 within 60 days from the date of receipt of the request for arbitration, the other party may request the submission to the Secretary-General within a period of 30 days of an agreed list of qualified persons. The Secretary-General shall select the Chairman of the Tribunal from such list as soon as possible. The Chairman shall then request the party which has not nominated an arbitrator to do so. If this party does not nominate an arbitrator within 15 days of such request, the Secretary-General shall, upon request of the Chairman, nominate the arbitrator from the agreed list of qualified persons.

4 In the case of the death, disability or default of an arbitrator, the party to the dispute who nominated him shall nominate a replacement within 30 days of such death, disability or default. If the party does not nominate a replacement, the arbitration shall proceed with the remaining arbitrators. In the case of the death, disability or default of the Chairman, a replacement shall be nominated in accordance with the provision of paragraphs 1.2 and 2 within 90 days of such death, disability or default.

5 A list of arbitrators shall be maintained by the Secretary-General and composed of qualified persons nominated by the Contract-

na. Varje avtalspart får namnge fyra personer för upptagande på listan, vilka personer inte nödvändigtvis behöver vara medborgare i den avtalspartens land. Om tvisteparterna inte har tillställt generalsekreteraren en lista över kvalificerade personer inom föreskriven tid enligt punkterna 2,3 och 4, skall generalsekreteraren välja den eller de ännu icke utvalda skiljemännen från den av honom förda listan.

ARTIKEL 4

Skiljenämnden får hora och avgöra motfordran som härrör direkt ur tvistens föremål.

ARTIKEL 5

Varje tvistepart skall själv bära kostnaderna för beredningen av sin egen talan. Arvoderingen av skiljenämndens ledamöter och alla allmänna omkostnader för skiljeförfarandet skall bäras till lika delar av de tvistande parterna. Skiljenämnden skall bokföra alla sina omkostnader och redovisa dessa för parterna.

ARTIKEL 6

En avslutande part, som har ett intresse av juridisk natur och som kan påverkas av beslutet i målet, får, efter att skriftligen ha underrättat de ursprungliga tvisteparterna, intervensera i skiljeförfarandet med skiljenämndens samtycke och på egen bekostnad. Sådan intervenient skall ha rätt att framlägga bevismaterial och resumeér och göra muntliga föredragningar om de sakförhållanden som föranlett vederbörandes intervention, med stöd av de förfaranden som fastställts jämligt i artikel 7 i denna bilaga, men har icke några rättigheter med avseende på skiljenämndens sammansättning.

ARTIKEL 7

En med stöd av bestämmelserna i denna bilaga inrättad skiljenämnd skall själv fastställa sina ordningsregler.

ing Parties. Each Contracting Party may designate for inclusion in the list four persons who shall not necessarily be its nationals. If the parties to the dispute have failed within the specified time limits to submit to the Secretary-General an agreed list of qualified persons as provided for in paragraphs 2, 3 and 4, the Secretary-General shall select from the list maintained by him the arbitrator or arbitrators not yet nominated.

ARTICLE 4

The Tribunal may hear and determine counter-claims arising directly out of the subject matter of the dispute.

ARTICLE 5

Each party to the dispute shall be responsible for the costs entailed by the preparation of its own case. The remuneration of the members of the Tribunal and of all general expenses incurred by the arbitration shall be borne equally by the parties to the dispute. The Tribunal shall keep a record of all its expenses and shall furnish a final statement thereof to the parties.

ARTICLE 6

Any Contracting Party which has an interest of a legal nature which may be affected by the decision in the case may, after giving written notice to the parties to the dispute which have originally initiated the procedure, intervene in the arbitration procedure with the consent of the Tribunal and at its own expense. Any such intervener shall have the right to present evidence, briefs and oral argument on the matters giving rise to its intervention, in accordance with procedures established pursuant to article 7 of this Annex, but shall have no rights with respect to the composition of the Tribunal.

ARTICLE 7

A Tribunal established under the provisions of this Annex shall decide its own rules of procedure.

ARTIKEL 8

1 För så vitt en skiljenämnd ej består av en enda skiljeman, skall skiljenämndens beslut om tillvägagångssätt, sammanträdesplats och andra frågor rörande den tvist som nämnden har att avgöra fattas med enkel majoritet bland dess ledamöter. Om en skiljenämndsledamot, som utsetts av en av de tvistande parterna, är frånvarande eller nedlägger sin röst, skall detta inte hindra skiljenämnden från att fatta ett beslut. Vid lika röstetal äger ordföranden utslagsröst.

2 Tvisteparterna skall underlätta skiljenämndens arbete och skall i synnerhet, i enlighet med sina nationella rättsregler och med utnyttjande av alla medel som står till deras förfogande:

2.1 tillställa skiljenämnden alla nödvändiga dokument och underlag, och

2.2 göra det möjligt för skiljenämnden att besöka respektive territorium och bese platsen.

3 Om en tvistepart inte efterlever föreskrifterna i punkt 2, skall detta inte hindra skiljenämnden från att fatta beslut och avkunna dom.

ARTIKEL 9

Skiljenämnden skall avkunna sin dom senast fem månader räknat från tidpunkten för dess tillsättande, om den inte finner det nödvändigt att utsträcka denna tid med högst fem månader. Skiljenämndens beslut skall beledsagas av en beslutsmotivering. Beslutet är slutgiltigt och kan inte överklagas och skall meddelas generalsekreteraren, som har att underrätta avtalsparterna. De tvistande parterna skall omedelbart efterkomma beslutet.

ARTICLE 8

1 Unless a Tribunal consists of a single arbitrator, decisions of the Tribunal as to its procedure, its place of meeting, and any question related to the dispute laid before it, shall be taken by majority vote of its members. However, the absence or abstention of any member of the Tribunal who was nominated by a party to the dispute shall not constitute an impediment to the Tribunal reaching a decision. In case of equal voting, the vote of the Chairman shall be decisive.

2 The parties to the dispute shall facilitate the work of the Tribunal and in particular shall, in accordance with their legislation and using all means at their disposal:

2.1 provide the Tribunal with all necessary documents and information; and

2.2 enable the Tribunal to enter their territory, to hear witnesses or experts, and to visit the scene.

3 The failure of a party to the dispute to comply with the provisions of paragraph 2 shall not preclude the Tribunal from reaching a decision and rendering an award.

ARTICLE 9

The Tribunal shall render its award within five months from the time it is established unless it finds it necessary to extend that time limit for a period not to exceed five months. The award of the Tribunal shall be accompanied by a statement of reasons for the decision. It shall be final and without appeal and shall be communicated to the Secretary-General who shall inform the Contracting Parties. The parties to the dispute shall immediately comply with the award.